

TRANSHF Vår 2010
Rapport fra emneansvarlig
Åse Johnsen

Dette semesteret var det språkseminar i engelsk (Agnete Løvik), fransk (Lise Decortiat), russisk (Brita L. Bryn) og spansk (Åse Johnsen). Hovedforelesningene var ved ÅJ og Johan Myking hadde en forelesning i fagspråk og Victoria Rosén hadde to forelesninger i maskinoversettelse. I tillegg hadde ÅJ en ekstraforelesning med fokus på audiovisuell oversettelse. Emnet ble evaluert gjennom MiSide.

Studentene

Det var 53 studenter oppmeldt og 44 (33 kvinner og 11 menn) som tok eksamen. 27 studenter svarte på evalueringen og tallene nedenfor viser i hovedsak til evalueringen.

Gjennomsnittsalder: 25,2 (fra evalueringen, totalt 27) og 21 (av 27) var i sitt siste semester på bachelorgraden. Studentene fordelte seg slik på språk (ca. tall): 21 engelsk, 8 fransk, 16 på russisk og 10 på spansk. Karakterfordeling: A (5), B (25), C (12), D (2).

Deltakelse: I evalueringen sier 21 (av 27) at de har deltatt 80% eller mer på fellesseminaret og 20 at de har deltatt 80% eller mer på seminarene. Antallet studenter som svarer at følgende aktiviteter har bidratt 'svært mye' eller 'mye' til egen læring:

Forelesninger (15)
Språkspesifikt seminar (20)
Arbeid med oversettelsene (26)
Tilbakemelding på innleverte oversettelser (17)
Bearbeiding av oversettelser (19)
Arbeid med refleksjonstekstene (16)
Tilbakemelding på utkast til refleksjonstekst (11)
Bearbeiding av refleksjonstekster (10)
Lesing av pensumlitteratur (13)
Arbeidet med oppgaven i maskinoversettelse (20)

Ut fra dette ser vi at studentene opplever det praktiske, det vil si, seminarene, arbeidet med oversettelsene og maskinoversetteroppgaven som det som mest bidrar til egen læring, mens arbeidet med det teoretiske i form av forelesninger, lesing av pensum og arbeid med refleksjonstekster bidrar mindre til egen læring.

Når det gjelder pensum svarer 22 studenter at de er 'helt enige'/'enige' i at pensumets omfang var passelig og 24 at pensumets vanskelighetsgrad var passelig.

20 svarer at antall undervisningstimer var passelig.

Studentene kommenterer at de kunne tenke seg mer (og mer oppdatert/relevant) pensum i maskinoversettelse. Det etterlyses også pensum som omhandler det aktuelle språket.

Hovedforelesninger og seminar.

Hovedforelesningene var som før bygget opp rundt Mona Baker sin bok. Det er første gangen jeg hadde disse og jeg synes det var ok, selv om jeg ikke helt den lingvistiske tilnærmingen til oversettelse som er i denne boken. Men det fungerer greit for studentene. Forkunnskapene til studentene varierer en god del alt etter hvilke språk de har tatt. Oppmøte varierte fra 50 til 30, men stort sett var studentene aktiv i timene. Studentene er stort sett fornøyd med undervisningen men noen mener den er for generell.

Siden to av seminarlederne var nye prøvde ÅJ å komme med konkrete forslag til oppgaver man kunne gjøre i seminarene slik at det skulle bli en god sammenheng mellom hovedforelesninger og seminar. Tilbakemeldingene fra seminarlederne er at dette fungerte godt. Dette stemmer også med studentenes evaluering hvor 21 er enig eller helt enig i at "Koblingen mellom forelesninger og seminaraktiviteter fungerte tilfredsstillende", 2 svarer 'vet ikke' og 2 'noe uenig'. Studentene er generelt godt fornøyd med seminarene og flere ønsker seg mer seminarundervisning.

Fagoversettelse og maskinoversettelse

Når det gjelder koblingen mellom forelesningene i fagspråk og maskinoversettelse svarer 13 at de er 'helt enige' eller 'enige' i at denne fungerte tilfredsstillende.

Det er mange kommentarer fra studentene når det gjelder maskinoversettelse men ikke om fagspråk. Det skyldes nok at maskinoversettelse kommer tydeligere fram som egen oppgave til eksamen. Kommentarene fra studentene går stort sett ut på at maskinoversettelsen kommer sent i semesteret og studentene føler de kan for lite om maskinoversettelse når de skal gå i gang med oppgaven. Noen vil ha flere timer, noen vil ha det bedre integrert i den andre undervisningen, mens andre ikke synes maskinoversettelse er relevant. Flere påpeker at det kunne vært en fordel at maskinoversettelsesoppgaven hadde vært levert ut før forelesningene fordi det da ville være letter å knytte forelesningene direkte til oppgaven.

I seminarene i år jobbet vi med å løse fjorårets maskinoversettelsesoppgave og det var nok til stor hjelp for de som var til stede på seminarene. Men mange andre var usikre på hvordan de skulle løse oppgaven og knytte den sammen med teori/forelesninger.

Oppsummering

Emnet fungerer godt, noe som tilbakemeldinger fra både studenter og forelesere viser. Karakterene er også gode. Jeg kunne tenke meg at audiovisuell oversettelse ble integrert i emnet fordi det er en voksende aktivitet i Norge. Jeg lurer også på om innføring i TRADOS eller lignende burde være en del av kurset, ettersom en del oppdragsgivere faktisk krever at oversetterne skal bruke TRADOS. Kanskje en forelesning av en aktiv oversetter som viser hvordan dette fungerer og hvordan hun bruker det i sitt arbeid. Kanskje også en forelesning som går på oversettermarkedet i Norge og hvilke typer oversettelsesaktiviteter som bedrives. Vi er vel alltid litt inne på det, men kanskje noe mer. Jeg var så heldig at jeg i år var med på Oversatte dager i Oslo og kunne gi en rapport

derfra. Det var et fantastisk arrangement med oversettelse av alle slag i litteraturhuset i Oslo.

5.juli 2010. åj

Studentaktivitet i forelesning om leksikalsk variasjon/synonymer ☺

